



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust 2009

n° 246

2,10 €

Mirèio

- **Dimanche 5 de juillet** - Arle (13) - Plaço de la Republico, 9 ouro e fin au Tiatre Antique - Fèsto dóu coustume, La gloire du costume d'Arles. Festiv'Arles, 04.90.96.47.00 - festivarles@club-internet.fr

- **Divèndre 10 de juillet** - Peyrilles (46) - Degagnazès à 9 ouro 30 - Councert de Nadau en plen èr. Coumitat di fèsto de Degagnazès 05.65.53.19.48 - sepadelmas@wanadoo.fr

- **Dimanche 19 de juillet** - Sant Meissimin-La santo Baumo (83) - Inaguracioun de la flour de camin Mirèio. Coumuno: 04.94.59.36.06 / 04.94.59.71.88

- **Dimars 21 de juillet** - Perno li Font (84) - Jardin de la Mairie à 9 ouro - Fèsto coumtadino e prouvençalo. Espetacle pèr li 150 an de Mirèio: tèste, cansoun, musico, danso, tiatre... Les Tambourinaires du Comtat, 04.90.65.31.13

- **Dissate 25 de juillet** - Lou Martegue (13) - Mireille partajo l'aficho emé lis artisto dóu mounde. La Capouliero, 04.42.81.78.20 - la.capouliero@wanadoo.fr

- **Dissate 25 de juillet** - Li Sànti Mario de la Mar (13) - Espetacle *Mireille*. Nacioun Gardiano, 04.67.87.03.67

- **Dimanche 26 de juillet** - Li Sànti Mario de la Mar (13) - Fèsto vierginenco. Nacioun Gardiano, 04.67.87.03.67

- **Dimanche 23 d'avoust** - Mandiuel (30) - Plaço dóu vilage e salo d'espousicioun, dimanche di tradicioun, journado Mirèio, acamp d'escrivan, passo-carriero - Coumuno e Miquèu Fournier, tel: 04.66.20.21.33/06.10.23.82.89

- **Dóu 2 au 27 de setèmbre** - Touloun (83) - 69 cours Lafayette e Porto d'Itàli à 5 ouro vo 5 ouro 30 - Festenau Leis endùmi prouvençalo/annado Mirèio. Quatre semano d'animacioun autour de Mireille e Mistral, li dimècre: counferènci-debat, li dissate: animacioun tiatralo, li dimanche: animacioun dins li carriero. Escolo de la Targo, 04.94.08.00.98 - guy.revest@orange.fr

- **Dimanche 6 setèmbre** - Ais de Prouvènço (13) - Benedicioun di Calissoun soto lou signe de Mirèio, en presènci de la Rèino d'Arle.
* 2 ouro: passo-carriero, despart de la catedralo Sant Sauvaire.
* 3 ouro: ceremounié dins la glèiso Sant Jan de Malto seguido de la distribucioun de calissoun benesi.

- **Divèndre 11 de setèmbre** - Maiano (13) - Mas dóu juge à 9 ouro, "De Mirèio à Mireille", espetacle opera-teatre que racontou lou rescontre de Frederi Mistral e de Charles Gounod asata e realisa pèr Jo Laugier e mes en sceno pèr Frederi Barbantan. Coumuno, 04.90.95.74.06

Nòsti Prouvençaloufile



Felibrige

La Santo-Estello de 2009 à Seloun recampè un fube de mounde.

Pajo 3

Estatut

Declaracioun de principe pèr un estatut legau toucant li lengo regiounalo.

Pajo 6

Despartido

Lou grand escrivan prouvençau, Roubert Lafont, nous a quita.

Pajo 9

Predicanço

Segur que lou Passat lou fasèn revieure dins li vèsti, lis abihage, li couifo; noste Passat viéu encaro dins li danso e li cansoun de nòsti fèsto e li voto de nòsti vilage. Tout ço que nous ramento nosto Istòri s'amerito d'èstre respeta e d'èstre serva.

Mai aquéu passat, pèr tant bèu que siegue, se noun s'acoumpagno dóu parla de la lengo nostro dins la vido vidanto, se noun s'acoumpagno de l'aparamen e de l'expandimen di valour esperitalo que soun la forço e la fundamento de la cultura nostro, alor aquéu passat n'es plus qu'espetacle e noun nourrituro de l'esperit. Es tout lou countràri d'uno Tradicioun vivènto. Se lou pu fort dis ome pòu èstre tua pèr li forço dóu deforo, uno nacioun, un pople noun pòu mourir que de flaquesse e de la feblesse que vèn de l'anequelimen de soun esperit. "Lou pèis se gasto pèr la tèsto" dis un reprovèrbi russi. Ai ! las i'a mai que lou pèis que se gasto pèr la tèsto, lis ome tambèn. Coume lou disié un escrivan francés : " A forço de viéure autramen que l'on pènso, finissèn pèr pensa coume l'on viéu".

Pèire Causse

Lou Grand Marsiho en Prouvènço

Lou grand relarg

Après l'anóncio de crea lou **Grand Paris**, uno grando coumunauta que recamparié Paris intra-muros e tóuti li banlègo, grando e pichoto, la segoundo vilo de Franço, Marsiho, pouidié pas resta tancado, subre-tout qu'au mitan lou **Grand Lioun** es deja fa, e lou **Grand Niço** vai rousiga lou terraire regiounau.

Aro es de bon vèire que lou president Nicolas Sarkozy vòu faire capita soun proujèt de **Grand Paris**, estènt qu'a nouma lou 18 de mars passa, Crestian Blanc, secretàri d'Etat carga dóu Desvouloupamen de la regioun capitalo.

La cuberto es mai tirado vers l'embourigo de la Franço. Segound lou journau Le Monde, Nicolas Sarkozy es "convaincu que la croissance de l'économie nationale est en grande partie tributaire de l'attractivité de Paris et de sa région".

Lou restant es toujours lou desert francés.

Adounc falié se manda à l'aigo pèr un **Grand Marsiho**, l'idèio es pas nouvello, lou *Club d'échanges et de réflexions sur l'Aire Métropolitaine Marseillaise* travaio sus aquéu proujèt despièi 1990.

Marsiho dèu deveni la capitalo de la Mediterranò, emé pèr proumiés oujeitiéu de participa à l'espelido memo de l'Arc mediterran, d'acrouca soulidamen soun espaci au cèntr de gravita dóu Nord de l'Éurope e de joga un role d'interfàci entre l'Éurope e la Mediterranò.

Es tout vist que l'encountrado marsiheso es un ensèn ecounomicamen dinamic emé de noumbrósus ativeta couplementàri lis uno dis outro.

Ansin se pouidié prepausa uno espandido coumunautàri à l'entour de Marsiho sus diferèntis escalo:

- L'escalo 10, valènt-à-dire un ciéucle de 10 kiloumètre de diamètre à parti de Marsiho, tant soulamen coume i'a la mar d'un coustat, acò fai que la mita d'un ciéucle. Sian encaro aqui dins lou terraire coumunau.

- L'escalo 50, sarié un quadrilatèri Fos-Seloun-Aubagno-La Ciéutat. Se despasso gaire lou relarg di coumunauta de vilo d'aro.

- L'escalo 150, es lou delta dóu Rose que cuerb l'espaci que vai de Seto, mounto en Aurenjo e redavalo sus Iero.

- L'escalo 500, es adeja l'Arc Mediterran de Barcelouno à Gèno, qu'en mai d'acò s'espandis sus Toulouso, Lioun, Turin e Milan.

Fin finalo, vucè es sus l'escalo 100 que se bastis lou proujèt de **Grand Marsiho**. Un ciéucle que mounto enjusco Avignoun e s'en revèn sus Touloun.

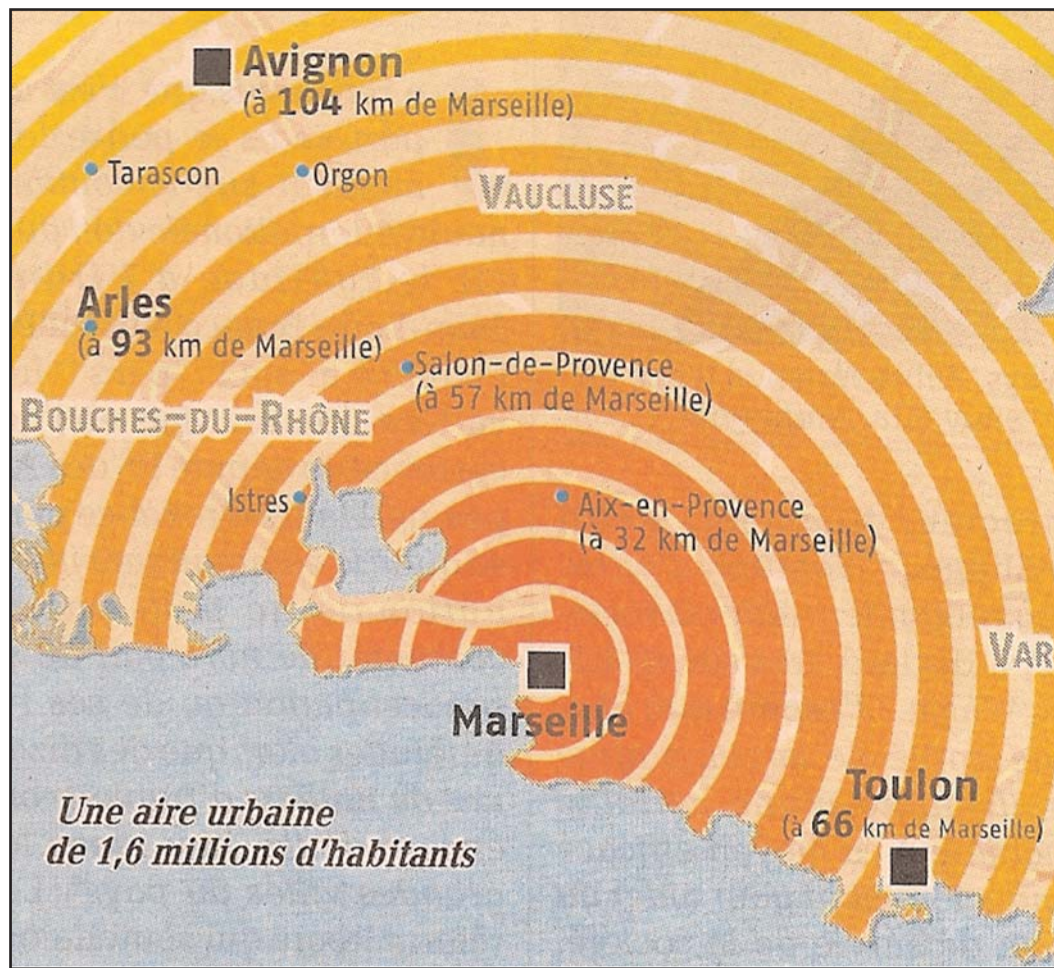
Lou troumpetaire dóu proujèt es Renaud Muselier, lou souto-president de la Coumunauta urbano « *Marsiho-Prouvènço-Metroupolo* » que vòu inventa, coume dis, la vilo de deman.

Pèr èstre au nivèu di gràndi metroupolo que soun Milan, Munich o Barcelouno fau regroupa li pole ecounomi sus lou gros mesouioun de Marsiho. Aquéu novèl aire urban que prepauso recamparié aperiàqui 1 milioun 600 milo estajan.

Lou problèmo mage es qu'un **Grand Marsiho** dèu franqui un fube de barragno amenistrativo e poulticiano.

Enjusco aro, li regroupamen de vilo respondon mai à de preòcupacioun poultico qu'ecounomico.

De mai, li pichòti coumuno fougnon pèr se leissa restaca à-n-uno grando vilo.



Lou **Grand Marsiho** vai trouba aquéli trigoussado d'un coustat, e pièi li raro despartamentalo de l'autre.

La nouvello metroupolo s'estalouiro sus tres despartamen, Bouco-dou-Rose, Var, Vaucluse, valènt-à-dire que vai rousiga sus li pre-routativo di Counsèu Generau, e li baroun que soun à la tèsto d'aquéli couleitiveta van pas lacha soun froumage.

Basto, lou **Grand Marsiho**, que s'asseto sus un bacin de vido ounte travaion e se desplaçon li Prouvènço, dèu reüssi à s'afranqui di limito amenistrativo que daton de l'an pèbre.

Renaud Muselier l'an bèn coumprés davans la levado de bouclié de la vilo de z-Ais : « *Se parlan de perimètre, evoucan la gouvernanço e jalan tout. La vesiou dèu s'apiela sus de counchèt. Pas besoun d'èstre de gaucho vo de drecho pèr desvouloupa trasport, gestioun de l'aigo e dis escoubiho, emplé vo cultura* ».

Lou proujèt se capito tambèn dins la draio de la reformo Ballardur sus li couleitiveta territourialo.

La Franço a trop de coumuno, la Prouvènço tambèn. Rèn que lou despartamen di Bouco-dou-Rose comto 119 coumuno ; 15 qu'an pas soulamen 1.000 abitant ; 54 que soun d'escambarloun entre 1.000 e 5.000 abitant ; 26 entre 5.000 e 10.000 ; 13 entre 10.000 e 20.000 ; 8 entre 20.000 e 50.000 ; 3 an mai de 50.000 abitant.

Emé lou **Grand Marsiho**, sarié un biais d'escouba dins la fourniquero, mai sabèn proun que lou risque es de groussi encaro un cop lou milo-fueio di couleitiveta territourialo. S'es crea de Regioun pèr supremi li despartamen, li despartamen soun resta. S'es crea de coumunauta de vilo pèr supremi de coumuno, tóuti li coumuno soun restado. Dison qu'acò es de palié de demoucracio, faudrié pulèu dire de marchò, d'espigoun pèr ajuda lis elegit de

touto meno à mounta emé de cumul de mandat n'en vos n'en vaqui, à boudre.

Chanjaren pas aquéu bèu mounde. Lou Renaud Muselier n'es counsciènt quand dis :

« *Fau aprene à joga couleitieu, es lou soulet mejan de gagna* ».

Soun **Grand Marsiho**, pas proun de restaca Avignoun pouidié mounta enjusco lou port de Lioun coume baso arriero dóu port de Marsiho. « *Avèn d'atous counsiderable : Iter à Cadaracho, li pole de coumpetitiveta, li pole ecounomico pourtuàri, lou regroupamen de tres universita de z-Ais-Marsiho, e Éuromediterragno, la souleto ouperacioun d'interès naciounau en Franço, que viso à trasfourma 300 eitaro. Sènso oublida lou pargue di Calanco, li zono franco vo encaro « Marsiho Prouvènço », capitalo éuropenco de la cultura. Avèn sachu desvouloupa tout acò, fau ana mai liuen.* »

Lou countrat d'agloumeracioun d'aquéu **Grand Marsiho** pouidié èstre signa tre l'an 2013.

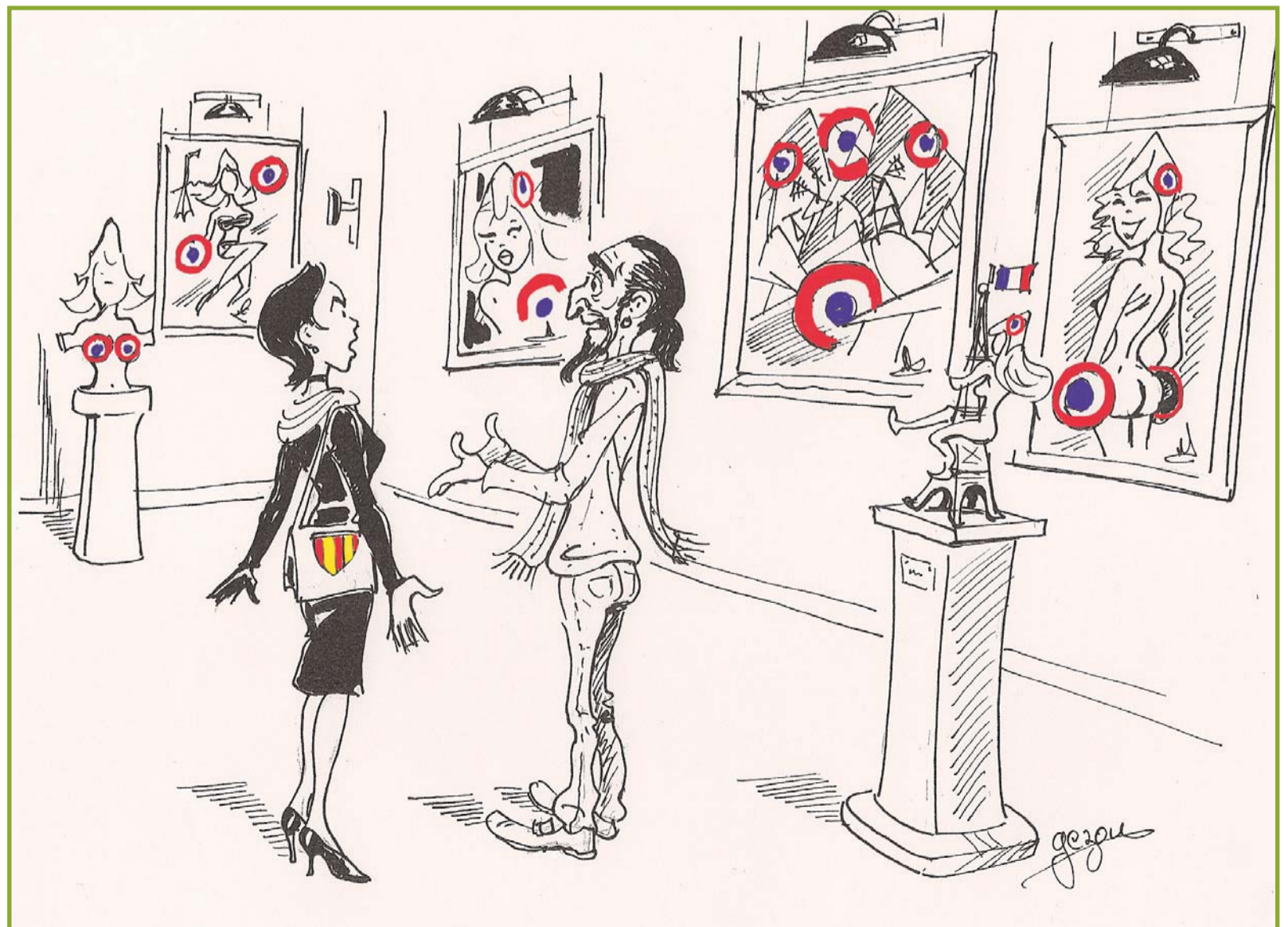
Faudra belèu ramenta, aut e fort, qu'aquéu terraire es d'en proumié prouvènço, que la lengo istourico d'aquéu país es toujours gaiardo. Li baile de la Cultura auran de l'ausi coume lou Renaud Muselier que l'entendra dous cop, estènt sa qualita de president dóu Counsèu culturau de l'Unioun pèr la Mieterragno. Aqui mai, nosto lengo dèu trouba sa plaço.

Pèr aro, sian mai en retard, lou **Grand Lioun** festajo si quaranto an. Emé 57 coumuno e 1, 5 milioun d'estajan. An pas crenco de dire qu'acò s'es fach à la liouneso, poudren pas dire que lou **Grand Marsiho** s'es fach à la marsiheso, farié galeja, mai perqué pas à la prouvènço... De tout segur, lou **Grand Lioun** estalouiro aro qu'auquiqui grand proujèt urban "Counfluènci" entre Rose e Sauno que sèmblo un pau Éuromediterragno, "Porto dis Aup" qu'enausso li teinoulougiò de pouncho, emai "l'anèu blu" que rameinajo li canau e li reservo naturalo.

L'a mai de quaranto an, li Marsihés dóu port vièi se garçavon di Liounés.

La rodo viro.

Bernat Giély



— Dequé voulès, fau vièure emé soun tèms

À la lèsto

Oumenage à Mirèio - Salo Fontvieille, Fougau de La Verdiero (83), lou 25 de juliet à 8 ouro 30 de vèspre, leituro de tros de Mirèio, en prouvençau e en franchimand, e espousicioun de 25 eigarello ôriginalo coungreiao en oumenage à Mirèio.

La Route Cézanne, route classée - A l'ôcasion du cinquantenari d'ou classamen de la Routo Cézanne, la souleto routo classado, Gui Ballossier vèn de sourti un oubrage sus aqueste patrimòni culturau emé d'enfourmacion ôriginalo sus li curiosita de soun parcour, lou vilage d'ou Tholonet e quâuqui souveni sus lis evenimen loucau. 125 pajo, 20 eurò en libraièr.

Escolo ôcitano d'Estiéu

12-22 d'avoust
à Vilonovo d'Olt

La 35 eno Escolo Ôcitano d'Estiéu se fara dins lou mem lio nouvèu dis an passa: lou liceu priva "L'Ostal".

Prougramo

- Cours de lengo: tôuti li nivèu, tôuti li dialèite. Inicialioun tambèn au catalan e à la cuturo catalano.
- 2 fourmulo: lou cours nourmau (2 ouro/jour) - lou cours intenciéu (6 ouro/jour).
- Ban linguisti permanent, counversacion interdialeitalo.
- Espausat, counferenci - ataié de cultura ôcitano: istòri, literaturo, ecounoumiò, art, boutanico, ounoumastico, ecoulougio, cousino, cant, danso, video...
- Descuberto d'ou païs.
- Libraié.
- Preso en cargo dis enfant em' ativeta educativo: "Escolèto d'estiéu".
- Vihado cade jour.

Semano à l'escolo

- Dimenche 16 d'avoust**
Après soupa, vihado d'acuei e balèti.
- Dilun 17 d'avoust**
Cours de lengo, espausat, counferenci.
À 21 ouro Vihado. Countaire de l'EOE e balèti.
- Dimars 18 d'avoust**
Prougramo nourmau tout lou jour.
18 ouro: inaguracioun ôficialo de l'Escolo.
21 ouro: Audiouvisuau de "Las raices occitanas d'Avairon". e balèti.
- Dimècre 19 d'avoust**
Matin prougramo nourmau.
14 ouro: Passejado: 3 vesito sus lou tèmo de la Crousado.
- 21 ouro:** Serado de Crousado à Peno d'Agenés. Musico i Cant de Troubadour.
- Dijòu 20 d'avoust**
Prougramo nourmau tout lou jour.
21 ouro: serado dis estagiariis e balèti.
- Divèndre 21 d'avoust**
Prougramo nourmau tout lou jour.
19 ouro: soupa au Licèu. Manjo-fre.
21 ouro: vihado ôcitanò-catalano. Councilert ôcitan emé lou group *Naviòl*.
- 22 ouro:** Councilert emé lou group de la Vau d'Aran Bramatopin.
- Dissate 22 d'avoust**
Cours pèr matin.
11 ouro: Bilans pedagogi.
12 ouro: Dina.
14: S'acabo l'EOE e partènço.

Coundicioun e tarifò

La semana coumplèto. Tout coumprés, penson coumplèto.
Adulte: en chambro 2/3 lié: 340, 60 eurò. - en chambro matrimòni: 376, 60 eurò;
17-18 an: 283 eurò; 11-16: 230, 90 eurò;
5-10 an: 183, 40 eurò; Estudiant: 262 eurò.
Caumaire: 283 eurò.
Auberjamen à l'Oustelarié.
Chambro tout confort: 575, 20 eurò.
Poussibilita de campamen:
Adulte 270, 40 eurò.
Estudiant, 224, 80 eurò.

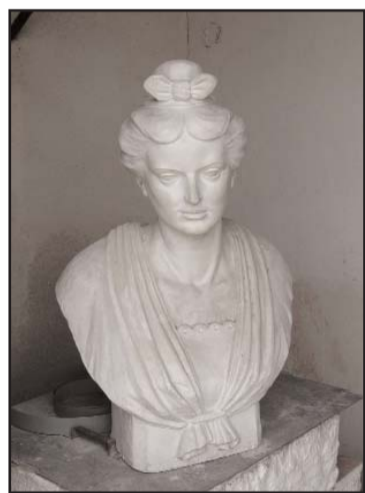
Pèr mai d'entre-signè e reservacion:

Escola Occitana d'Estiu
16, carriero de Pujols
47300 Vilonovo d'Olt.
tel: 05 53 41 32 43 - EOE@wanadoo.fr

Mirèio en espousicioun

Uno bello espousicioun de mai au Museon de Castèu-Goumbert

Dins lou trin di manifestacion engivanado pèr festeja lou 150en anniversari de l'espousou de Mirèio, lou Museon dis Art e Tradicion Poupulèri d'ou terraire marsihés, que iè disien nautre emé afecioun lou de Castèu-Goumbert, nous pourgis uno bello mostro que s'inagurè lou 23 de mai. L'èro presènt un fube de mounde, d'ami, d'elegi, lou deputat di Bouco-d'ou-Rose pèr lou rode: dono Valerio Boyer, que faguè uno bello dicho.



ta à sa taulo de travai pèr escrièure, lou capèu, la vèsto que cargo e lou service de tè en terro d'Atè fuguèron ôufert pèr Dono Mistral quouro venguè à Castèu Goumbert en 1937, inagura lou buste en pedestau d'ou mèstre, auboura dins la court.

- i'a pèrèu li fac-simila d'un escambi de letro entre Mistral e Aleissandra David-Neel, la grando viajarello, que deviè jouga *Mirèio* à Nime e avié demanda au mèstre coume èro l'atrencaduro de la chato.

- pièi, pres de glòri, poudèn legi d'aficho de reclamo sousprenèto coume aquelo d'uno marco de saussissot o de Roco-fort!

Basto, un pau de serious, la mostro s'organiso en quatre partido: **lou libre** emé quâuquis edicioun de prestige, ilustrado pèr Burnand o Brayer; **l'oupera** de Charles Gounod, emé de fotò d'epoco di diferenti Mirèio; **de fotò** d'ou filme de 1933; e **la vidanto** d'aquest tèms. Ansin poudèn remira dous coustume magnifique, un de Mirèio en cravato e un autre d'Arlatenco, prèsto bountouso de Flourènço Disset, rèire-rèino d'Arle (2002-2005).

Franc d'acò, tout ço qu'es presenta apartèn au Museon, meme lou capèu que Mirèio ôublidè en partèn à la lèsto d'ou mas paternau pèr courre à travès la Crau, s'ou lou soulèu de jun, pèr rejougne la glèiso di Santo...

Acabavian d'un biais calourènt la vesito en turtant lou got de l'amista dins lou jardin que lou tiatre de plen èr vèn d'être



remès dins soun nòu, tout just s'ou l'ïue bèn-voulènt d'ou buste d'ou Mèstre e lou de Jan-Batisto Julien-Pignol, foundadou d'ou Museon, l'ome que diguè dins soun bèu parla marsihés:

- *Mistral va di, va fau faire!*

Se poudra remira l'espousicioun au plus pau fin qu'au 30 de

setèmbe.

Es de pas manca e se d'asard counaissès pas l'endré, s'ou l'escasènço d'en aprouficha pèr faire uno bello descuberto. Poudrés meme manja dins lou jardin, au restaurant *La Table marseillaise*.

Mounico Giraud

Mirèio à Marsiho

Lou 14 de jun, èro fèsto à Marsiho, dins lou quartié e lou pargue Longchamp en l'ounour de l'epoupèio mistralenco. Acò se faguè emé la participacion e l'ajudo de la municipalita (4eme e 5eme arroundimen de Bruno Gilles, senator di Bouco d'ou Rose), de L'Escolo dei Felibre de la Mar, d'ou Felibrige, de La Couqueto e de l'escolo privado Le Sacré-Cœur.

Lou matin avié vist li group faire lou passo-carriero mai es sus lou planestèu que la fèsto faguè grando. Après un counconc d'aiòli presida pèr dono Nazet, Jano Laffitte, Ramoun Cresp e Jaque Bonnadier, presa de tôuti, la presentacion di group fouclouri, encantè lis espètatour emé mai de 150 dansaire e musician en coustume tradiciounau: L'Oulivarello (Marsiho), L'Estrambord (Velaus), li Bastoners de Gracia (Barcilouno), La Souco Tarascounenco (Tarascoun), Lei Farandoulaire Sestian (z-Ais-de-Prouvènço), Reneissènço (Arle) e Le Temps du Costume (Nime). Seguiguèron pièi li dicho ôficialo, l'aperitiéu e un dejuna campèstre que recampè lou mounde.

Dins lou tantost li cant, li danso e li jo ancian (pesco à la ligno, jo de massacre, quiho) faguèron la joio di pichot e di grand vengu proun nombrous que ié pousquèron participa.

Mai lou poumpoum de la journado lou fau baia à la pèço de Mirèio, resumido pèr la mestressa d'obro Danielo Champion e jougado pèr li pichot de l'escolo d'ou Cor-Sacra, emé li recitant e li pastouralié de la salo Mazenod. Uno presentacion d'ou pouèm e uno reviraduro di tèste presenta fuguèron distribuïdo pèr fin que lou mounde pousquèsse miès coumprene ço que vesien e ço que vivien.

Claro, uno escolouan de Danielo Champion, recitè lou cant I de Mirèio que vous faguè tremoula de tant que ié metié d'emoucioun.

Vincèn e li dos pichòti Mirèio vestido en arlatenco (tôuti aut coume tres poumo) sabien soun tèste e avien un biais de lou dire di mai requisit. Tenguèron tout de long emé la memo qualita, la memo emoucioun e lou meme realisme. M'es esta di qu'èro encaro meior que pèr li repeticioun quouro Mirèio avié crencto de se leissa touca pèr lou Vincenet!... Aqui, faguè meravinho. Lis àutris escolouan cantèron "Magnanarello".

Lou majourau Patrice Gautier representavo lou Felibrige e lis autourita de la vilo èron tambèn presènto. La Coupo e uno farandoulo coume jamai, acabèron la journado en l'ournour d'ou 150en anniversari de Mirèio.

P. B.

Lou planestèu fasié plasé de vèire: lis Arlatenco barrulavon s'ou l'ombrello, li Marsiheso e li pescaire se fasié foutougrafi. Li coustume flourissié sus l'erbo, que lou soulèu èro de sourtido.



Ai pas retengu li resulto d'ou counconc d'aiòli, mai es un jouvènt qu'agantè lou proumié pres, mai tout lou mounde reçapeguèron de guierdoun e de medaio.

Pèr l'espèctacle, se sian sarra s'ou lis aubre, mescla entre de campagnardo en coustume emé si panié o de bèlli couqueto assetado sus de sèti plegadis.

Segur que la Danielo èro autant angouissado que si jóuinis escolouan mai gardè tambèn soun sourrire tout de long de l'espèctacle. La poudèn felicita d'agué mena touto sa choumo à-n-questo bello r-presentacion.

Uno capelado s'ou tambèn pèr Silvio Salvati, la cabiscolo de l'escolo dei felibre de la Mar, e Nourbert Giraud, lou cabiscòu de La Couqueto, qu'organiseron la journado.

Osco pèr tôuti.

T. D.

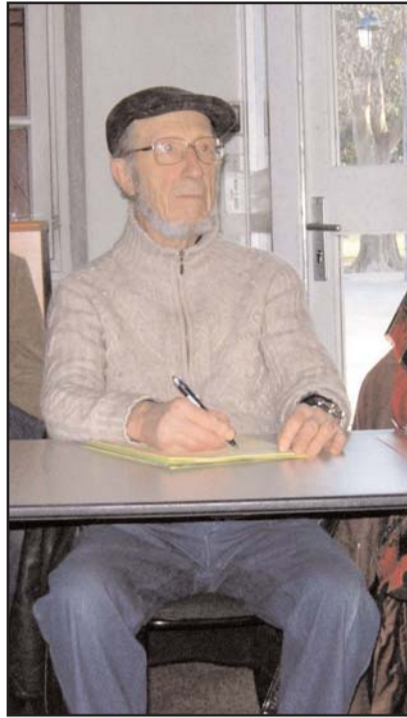
Jan-Pèire Tennevin

Lou Majourau, escrivan e pintre prouvençau à l'ounour

L'escrivan prouvençau Jan-Pèire Tennevin es à l'ounour dins lou darnié numerò de l'Astrado. Michèu Courty qu'a reculi si counfidènci, n'en fai uno bello presentacion en lindau:

Jan-Pèire Tennevin neissiguè à Marsiho lou 29 de mai de 1922, enfant de Pau Tennevin (1894-1990) e d'Ivouno Ancey (1899-1987). [...] fau vouca si paire-grand, dous umanisto, dos gràndi figuro que Tennevin ié dèu tant. Soun grand meirenu, lou marsihés Gabriel Ancey (1865- 1945), «fuguè, à Marsiho, un moudèste prouffessor d'escolo libro que n'en sabié bèn mai dins li lengo anciano que mant un universitàri de noste tèms. Avié daverà d'oumaci uno tèsi en latin lou titre de d'outour ès Letro. Soun esperit vaste lou fasié curios de touto causo umano e de touti li mistèri d'ou mounde e coume ensignavo, en mai

di Letro classico, l'istori, la geou-grafio e la filousoufio, sus autant de sujèt e qu'auquís autre tambèn, èro inagoutable. » Es de nouta qu'avie coulabora à la revisto Le Feu e que Mistral i'escriguè qu'auquì carteto. Soun grand peirenu, Charles Tennevin (1859-1945), èro un saberu, ingeniare dis Art e Mestié. Jan-Pèire Tennevin faguè sis estudi à Marsiho, en particulé au coulège di Jesuisto. Encapè sa licènci de Letro classico en 1943 e soun diploma d'estudi superiour l'an d'après, en 1944, em' un memòri sus «Saluste imitateur de Tucide ». En aguènt dins soun enfanço manifesta de doun pèr lou dessin, Tennevin se creseguè, après la guerro, de pousqué n'en faire soun mestié: pinturo, bando dessinado ... Fuguè de gaire de durado e, d'oumaci li titre universitàri qu'avèn di, entamenè uno carriero dins l'ensignamen. Pèr la rintrado de Toussant de



1946, coumencè pèr prouffessor au coulège Benoît à l' Isclo sus la Sorgo. [...] Fau precisa que l'especialita de Tennevin èro li Letro classico, em' uno agregacioun outengudo en 1969, e apoundre tout-d'un-tèms i Letro classico lou prouvençau. Nosto lengo, l'ensigné au licèu Vitour-Hugo, à l'Escolo nourmalo di fiho (piè misto) de z-Ais em' à l'Escolo nourmalo misto d'Avignoun. Tennevin avie entendu un pau lou prouvençau au Vergié mai se parlavo pas à l'oustau. Es bèn plus tard que se groupè à l'estudia. Avie toumba d'asard sus la gramatico prouvençalo de Brunoun Durand e, en legissèn un libre counsacra à la Prouvènço, sus un tros en francès dou pouèmo d'ou Rose. Fuguè d'ou cop pivela e enmalicia contro l'ensignamen ouficiau de l'Educaçiou nacionalo que croumpavo un chut sus la literaturo prouvençalo. Li Mistral Aubanel,

Batisto Bonnet, d'Arbaud... èron en plen ignoura dins li recuei de tèste en vogo. Éu, n'en fasié la descuberto e se n'en regalavo. [...] Lou presènt fascicle de L'Astrado ages d'auto ambicioun qu'aquei de tira l'iue sus l'obro de Jan-Pèire Tennevin, uno obro que fai ounour à la literaturo prouvençalo mouderno.

E mai d'acò l'oubrage se presènto: La proumièro partido recampo d'obro de Tennevin: uno coumèdi inedito, Martino, e de tèste escampiha dins de revisto. La segoundo partido prepauso d'estudi, de testimòmi sus l'ome e soun obro.

P. A.

Lou n° 44 de l'Astrado tout enté counsacra à Jan-Pèire Tennevin, fai 224 pajo au fourmat 14,5x21, costo 20 eurò + 3 eurò de port. de coumanda à l'Astrado prouvençalo, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre L'Étang.

Langlado souto Louis XIV

Langlado souto lou règne d'ou Louis XIV, piè de 1822 à 1905

Ramoun Roure

Lou vilage de Lanlado, dins lou Gard, fuguè crea lou 5 de desèmbre 1691... Vaquí la debuto d'uno longo istòri. Ramoun Roure, di Momon le Roturier, aguè l'idèio d'escrèire aqueste libre, sus soun vilage natau, pèr permetre i novèus arrivant de se familiarisa emé lou vilage. Counseï municipau despièi 1978, es d'asard, qu'un jour, vouguènt faire de ranjamen dins un placard de l'Oustau Coumunau que descubièguè un registre que datavo d'ou règne de Louis lou XIVen. N'en faguè qu'auquì còpi à la man, pièi coumencè si recerco. Faguè un travai menimous, emé proun de simplicita. Se pren pas pèr un istourian, sabès aquéli

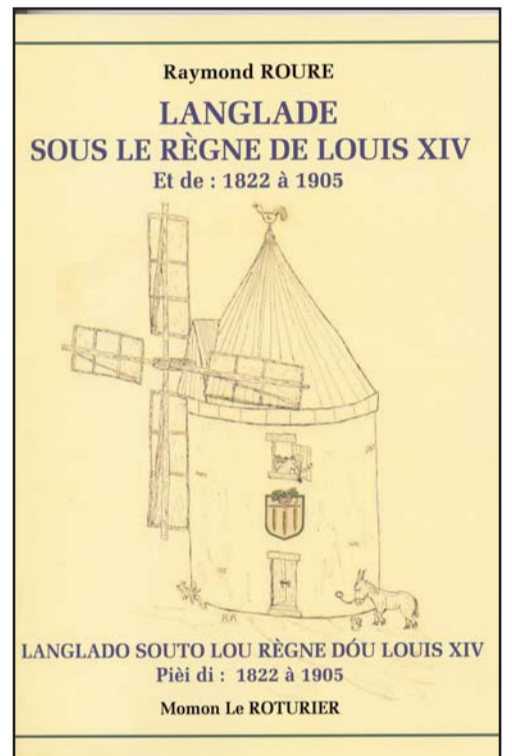
cioum dis oustau, d'ou lavadou, d'ou four coumunau, de la glèiso, li garrouio, li sesoun. L'oubrage es amusant, clafi de raconte, de referènci à l'istòri de Franço, emé toujours l'atour que baio soun avejaire, d'un biais trufarèu. Lou fau legi coume uno galejado, un bon moumen pèr l'estiéu, fau pas se n'en servi pèr l'ensignamen... i'a de mot que de j'ouinis aurihou soun pancaro lèsto à entendre.

2 de febréi 1666 - Louis aganto si 28 an, es vertadieramen lou rèi despièi soulamen cinq annado, valènt-à-dire despièi que Mazarin a sauta la barriero e qu'a empega lou Colbert dins li pèd d'ou Louis coume ministre di finanço. L'empegara i finanço pèr rastela touti li sòu que poudra. Lou ton es baia, Momon escriéu coume parlo, dins lou patoues de Langlado, emé si mot, emé sis esprèsioun, emé soun biais. L'istòri d'ou vilage se debano emé la coustru-

cioum dis oustau, d'ou lavadou, d'ou four coumunau, de la glèiso, li garrouio, li sesoun.

L'oubrage es amusant, clafi de raconte, de referènci à l'istòri de Franço, emé toujours l'atour que baio soun avejaire, d'un biais trufarèu. Lou fau legi coume uno galejado, un bon moumen pèr l'estiéu, fau pas se n'en servi pèr l'ensignamen... i'a de mot que de j'ouinis aurihou soun pancaro lèsto à entendre.

Langlado souto lou règne d'ou Louis XIV, piè de 1822 à 1905 de Ramoun Roure - 138 pajo, bilengue, fourmat 15x21 - Emé de dessin, de fotò, de doucumen. Prefàci d'ou conse de Langlado. À coumanda encò de l'atour, 4 Camin de Coumenço - 30980 Langlade - 04.66.81.37.04 - raymond.regine.roure@orange.fr - 13 eurò.



Sus la mar d'un bèu raconte

pèr lou Coumandant Jan Saubrement

D'una mar, l'autra, de Jan Saubrement,

Qu se poudié pensa que Jan Saubrement, lou valènt aparaire de la lengo nosto, presidènt d'ou CREO-Prouvènço, anavo escrèire si memòri de coumandant de batèu... Fuguèrè tras que souspresò quand durbiguèrè l'orvo d'ou libre que m'èro manda. De-segur, que de tèms en tèms, en acamp amistadous, Jan nous countavo qu'auquìs uno de sis aventuro de marin dins de païs de l'autre man d'ou mounde, éu, se ramentavo si souveni, entre que nautre, nous fasié pantaia d'aventuro dins la mar semo. Sabiéu adeja qu'èro un bon countaire e que sa plumo èro agilo e seguro, aquí n'adus la countiermacioun. Li raconte de marin de mestié, soun pas espès. En legissèn aquéu viage en mar, ai pensa à Joseph Conrad, nascu en Ukraine e que venguè tambèn à Marsiho pèr faire lou marin. Mai en lengo nosto, li raconte soun rare, fau dire que li marin prouvençau soun autant rare. Jan Saubrement nous dis, dins soun long caminamen, coume un pichot Lourren se pòu s'amourousi de la mar pèr s'ana embarca sus de batèu de coumèrci. Sus un batèu, i'a la vido vidanto, mai i'a tambèn lou rescontre d'ome que fan lou meme mestié, e que soun travai se debano dins un espaci redu, emé l'amista pèr liame dins l'equipage... Liuen de l'oustau, d'uni marin an de peno pèr vièure dessepara d'ou siéu. La famiho, tambèn que rèston à l'oustau se dèu arrenja emé l'absènci d'ou paire, souvènt soulet d'ou tèms di fèsto calendalo, dis anniversàri, coume pèr la neissènço d'ou cagnis... Li Marsihés, qu'an treva li quèi dins lis annado 60, troubaran au debanat d'ou raconte li noum di gràndi coumpagné de mesajarié maritimo, aro despareigudo, Pau à cha pau, lou capitani s'instalò dins soun mestié de cou-

mandant, e nous fai parteja si rescontre amistadous emé li



marin.

Un coumandant es bèn lou soulet mèstre après Diéu, e acò vòu dire coumanda, prendre li decisioun impouranto de la vido vidanto. Lou mèstre dèu saupre tout faire, reçaupre li counfidènci, saupre sougna l'urgènci, emai celebra un oufice pèr un defunta. Ouficié dins la Marino marchando, Jan Saubrement saup mescla emé justice sis aventuro e si viage tout atour de la planèto. A treva la mar, la Roujo, la Negro, la Mieterragno, li vilo qu'an de noum que fan pantaia li viajaire. Lou libre es uno grando evasioun, lou legèire es coume en vacanço. Acosto sus touto li ribo en Africo, Costo d'Ivòri, Gaboun, sant Pèire e Miquelon, Egitò, Grèço, Odessa... Aquéli que counèisson Jan Saubrement troubaran soun èime dins si rego e se l'imaginaran tambèn magific à l'empento de soun batèu. Pièi, l'atour manco pas de nous adurre de precioun sus lou lengage di marin, ai enfin coumprès la diferènci entre lou Coumandant (qu'es lou titre à bord), lou Capitani (qu'es lou titre sus lou papié), Tonton, l'Ouncle (sus li batèu emé toujours lou meme equipage) e lou Pacha (coumando un batèu militari)... Acaban lou viage sus l'autro mar, emé d'endrè ounte Jan Saubrement a passa à travès di gràndi batèsto se ié soun debanado: Aboukir, Lepant, Trafalgar... Es lou libre de l'estiéu pèr prendre lou bon èr de la mar, en navigant dins aquéli raconte estacant.

Trício Dupuy

D'una mar, l'autra, de Jan Saubrement, prefàci de Rouland Pecout. En grafio oucitano. Ed. IEO, IDECO - BP 6 - Z.A. plaine St Martin 81700 Puylaurens - 190 pajo, costo 12,50 eurò.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

— L'ACENTUACIOUN —

Lou poun virgulo

Lou poun virgulo marco uno pauso de gaire de durado.

Es uno puro ilusioun, uno fantaumarié; noun es rên mai qu'un expandimen de la sustânci divino.

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

Lou poun virgulo pòu ramplaça la virgulo pèr dessepara d'elemen couourdouna, subre-tout quand aquélis elemèn soun adeja desparti pèr de virgulo.

Lou Bèu-l'òli a fa jura lou Chot. L'Agasso, lou Bèu-l'òli; lou Galejoun, l'Agasso; lou Courpatas, lou Galejoun; la Moustello, lou Courpatas; la Faguino, la Moustello; lou Matre, la Faguino; lou Ratié, lou Matre; la Rüssio lou Ratié, lou Reinard, la Rüssio. Es tu qu'as fa jura lou Reinard.

“La Sôuvagino” de Jôusè d'Arbaud

Lou poun virgulo fai tambèn l'unioun de dos fraso que soun lougicamen associado.

...se contentavon de ço qu'avien sèns enveja ço qu'èro pas siéu; ounte fasien bouli soun oulo à pichot fiò, vivien pèr travaia e travaia- von pèr viéure; e pièi, quand acò ié prenié, risien de soun bon rire tant que poudien...

“Li Cascareleto” de Jôusè Roumanille

Li guihéumet

Li guihéumet van pèr double parèu.

Se duerbon e se barron pèr enclaire uno citacioun.

Em' acò, coume dis S. Pau, « se soun esvana dins si pensamen, soun cor s'es entenebra dins lou nescige, e se disènt sage soun vengu fôu. »

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

Mai, s'à la longo di dicho citado, lis entre-parlaire chanjon, acò se marco pèr un tra long, eisèmple :

Pièi me sounè, e me venguè:

« Frederi, que tèms fai ?

— Plôu, moun paire, respoundeguère.

— Ah! bèn, diguè, se plôu, fai bèu tèms pèr li semenço. »

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Li guihéumet s'emplegon, de cop que i'a, en liogo de l'italico.

- pèr li titre :

Amadiéu Pichot, vouguè lis estrema dins dous libre filiau, l'un « Le dernier roi d'Arles » ; l'autre « Les Arlésiennes », ounte a poulidamen rejoun vòsti legèndo tradicionale e naciounalo.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr de mot que fau releva, metre sus lou candelié :

D'abord que sias de jardiniero, e que devès souvènt ausi parla de l'ourtoulaio, pèr dire « un couourdoun » en francés, coume se dis ?

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li significacioun :

Marsiho devendra, es iéu que vous lou dise, la capitalo respandènto d'aquel emperi de lumiero, de pas, de pouèsio, que li Felibre apellon « l'Empèri dôu Soulèu ! ».

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Li parentèsi

Li parentèsi van pèr couble. Embarron un mot, uno chifro vo un tèste que se ié dis tambèn la parentèsi.

Li parentèsi s'emplegon pèr faire resquiha dins un tèste uno endicacioun independènto.

*O torco! urous quau vous embouio
(Car lou caligna desmemouio)!
Quau em' uno chato a garrouio
Pèr un poutoun pres sus soun còu!*

“Li Fiho d'Avignoun” de Teoudor Aubanel

Li parentèsi soun subre-tout empregado dins li dicionari :

COUCOULUCHO, COCOLUCHO (périg. rouerg.), COCULUCHO (l.), CACALUCHO (rh.), COUCOURUCHO, CUCURUCHO (d.), CACARUCHO, CACAROUCHO, COUCOUROUCHO (m. a.), (esp. *cucurucho*, b. lat. *quoqueluca* ; lat. *cucullus*, capuchon), s. f. et m. Coqueluchon, v. *capouchoun*; coqueluche, maladie, v. *cabuèrni*, *caraco*, *mouquet*...

Li crouchet

Li crouchet van pèr couble coume li parentèsi e an, quâsi, lou meme usage. Embarron un mot, uno chifro vo un tèste.

Se trobon noutamen quouro i'a deja de parentèsi :

BIBLIOUGRAFÏO : [ACHARD (Dr CLAUDE-FRANÇOIS)], Dictionnaire de la Provence et du Comté Venaissin... par une Société de gens de Lettres. Marseille, J. Mossy, 1785-87. 4 vol. in-4°. [Te II. Voc. Prov.-Franç., contient des proverbes.]

“Lei Mount-joio” de Pau Roman

S'emplegon tambèn pèr intra dins lou tèste d'un autre autour, lou mai souvènt pèr d'esplico de coumprenesoun.

Vole qu'en glòri fugue aussado [Mirèio e Prouvènço] Coume uno rèino, e caressado...

Quouro embarron rên que de poun de suspensioun, li crouchet marcon la supressioun d'un passage dôu tèste.

Es au courrènt d'un d'aquéli viage que Caliste avié fa la counèissènço de Surto [...] que lou menè lou proumié cop au cabaret...

“La Terrou” Fèlis Gras



La barro oublico

Aquelo barro de-galis vèn ramplaça de cop que i'a uno counjuncioun de couourdiniacioun.

La barro oublico sèr dins lou lengage teini pèr dire : “pèr”.

24 image/segoundo, 24 images/seconde.

Coume aquèu signe se pauso pèr faire la divisioun de dos chifro, se ié dis tambèn barro de fracoun, en francés rafina “slash”.

1/2 = la miejo. — 1/4 = la mita de la mita.

Dins lou lengage enfourmati, n'en sian deja à la doublo barro oublico emai à la barro de fracoun enversado, lou “backslash” di sabentas, mai acò es de pero d'un autre panié.

<http://www.prouvenco-aro.com>

Lis alineas e li blanc

Lou blanc es rên que la separacioun de dous mot.

L'aleina es un signe de pountuacioun dôu tèste que marco la separacioun en remandant à la ligno que vèn. D'un las, abandouno uno ligno incoumplèto, de l'autro coumenço uno nouvello ligno, lou mai souvènt, pèr un retra.

Lou grignoun s'avancè, ié faguè lou tour en troutejant e, tant-lèu l'avé nifla, s'escartè, maucoura, en revechinant li brego.

Alor, la grosso Nouno banliguè un cop d'endihado qu'aurias di un gros cacalas e Tihî-hî, estrambourda, en fasènt quatre saut à la filado, emé si pichòti bato, mandè uno reguignado au soulèu.

“La Sôuvagino” de Jôusè d'Arbaud

Signe grafic inusita

L'acènt circounflèisse

L'acènt circounflèisse es pas emplega en prouvençau. Es de bon veïre que lou francés se n'en sèr noutamen pèr representa un “-s-” amudi, entre que nosto lengo en gardant aquelo counsona a pas besoun d'aquèu signe grafic.

costo, côte. — *bastard*, bâtard. — *goust*, goût. — *epistro*, épître.

La majuscule

Debut de fraso

La majuscule, coume en francés, es plaçado à la debuto dôu mot.

Se bouto :

- au proumié mot d'uno fraso.

Dôu fenestroun de la guimbarde que, long de la draio d'Arle, me brandussavo au troutet de si tres camargue, ai nifla, tourna-mai, l'èr dis estang.

“La Sôuvagino” de Jôusè d'Arbaud

- à l'abord de chasque vers en pouèsio.

Cante uno chato de Prouvènço.

Dins lis amour de sa jouvènço...

“Mirèio” de Frederi Mistral

- en debuto d'uno citacioun.

Demandavo d'abord s'èro un bon travaiaire; e, se ié disien d'o: “Alor es un brave ome...”.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Noum propre

La majuscule es la marco dôu noum propre :

- pèr li noum de liò.

Avignoun e Toulouso èro lou crid de guerro...

Vuei es lou crid de pas.

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr li noum de persouno.

- Siéu la fiho d'Estève Poulinet, lou Maire de Maiano. Me dison Delaïdo.

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr la designacioun dis abitant d'un liò.

Marsihés, plantas de figuero! Brignoulèn, insertas li pruniero! Selounèn, rebroundas lis amelié! Barbantèn, fumas li pessegué!

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

- pèr cita Diéu emai li persouno sacrado.

Adounc es Diéu que se capito l'autour de touto cause, Diéu l'Èstre inteligènt pèr essènci, Diéu l'Artisto maje.

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

- pèr marca la deferènci.

Quau pòu dire, moun Segne, qu'aprendra rên d'un boujarroun ?

“La Rèino Sabo” de Jôusè Bourrilly

- pèr lis ordre religious.

Un di darriés evesque prouvençau l'ilustre fondateur de l'Ordre dis Oublat, Mounsegne de Mazonod.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li noum d'istitucioun.

Aquelo bello damo, aquelo grando damo, es l'Acadèmi de Marsiho que, vuei, s'acoumpagnant emé lou Felibrige, vous counvido.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li simbole e lis alegourio.

Davans l'Amour e la Justico, meteguère un got d'aigo: representavo lou fautible.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- pèr li noum coumun emplega coume de noum de persouno.

*Dôu Tage souleious i mar glacialo,
L'Aiglo sus li nacioun esbarluguè.*

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr lis evenimen vo lis epoco istourico.

Enroula voulountàri pèr apara la Franço dins la Revoulucioun, se coumplasié, à la vesprado de racounta si vièii guerro. Au plus marrit de la Terrou, èro esta requeri pèr pourta de blad à Paris, que i'avié la famino.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La resplendour dóu viro-soulèu

Juliet porto l'aïet

Quento aventuro! Fouletoun tiro lou comte de si tresor: de fru candi à se n'en lipa li det, uno plumacholo d'aucelo lóugiero coume uno parpaiolo, un bouquet de primadello just espelido au trelus, lis alo d'un pèis d'argènt pariero en de ventau marin e uno pognado de grafioun amadura de soulèu en soulèu. Pas mau, pas mau...

Mai soun pas eisa de carreja aquéli presèt, riscon d'entira l'esperitoun diafane e de s'esquicha en camin. Ié farié mestié un paneiret. Ounte lou destraucà? Souto un envans, à l'abandoun, bessai bèn despaia e tout trauca vo encò d'un panieraire, souvènti-fes un bómian, que jalous lou couchara foro sa cabano coume siguèsse, éu tambèn, l'esperit fantasti,

un disèire de bono fourtuno. Camino que caminas, arribo dins un vilajoun que la fèsto ié meno sa rampelado. Se furo la cabesso. O, tenèn lou quatorge de Juliet!

Gracioso, li chato farandoulejon au balans d'un acourdeoun souto de vióloun en garlando. Jamai Fouletoun veguè tant galànti dansarello!

Lèvo lou nas: un eslùci! Vaqui ço que l'acountentara: uno lanterno de papié pèr ié rescoudre si beloio. Coume la despendoularas, pauro tèsto véuso de cervello que perd eisa la tremountano?

La tremountano? Acò 's acò, es afreira emé lou vènt.

Alor s'enausso devers la meravihouso boulo de papié crespala luminescènto, fasènt l'aïeto,

e, d'un cop la raubo souto lou nas di balarello estabousido.

Es luen deja... e filo en drechiero d'Avoust.

Avoust, sadou

Avoust segnourejo dins la resplendour de soun viro-soulèu, estraia daut dins lou cèu. Dardaio sus li vacancié que feiniantejon sus la sablo à s'uscla la pèu tóutis ensèn... Un espectacle di mai despichous... basto, se soun urou!

Fouletoun, aglaja de soulèu, filo à grand dèstre devers la nèblo setembrino. Es alor qu'avisò un pichounet que plourinejo, d'asetoun proche un roucas, que lis erso, en blanco dentello, esperlecon. A lou cor barbarèu. S'arrèsto:

- *De que t'arribo, moun ange bèu?*

Lou drouloun sousco e se sèco lis uei:

- *Un marrit oursin m'a pougnu, regardo m'a planta uno espino dins lou det, paure de iéu, ai plus qu'à bada e mourì.*

E, marridoun, caucigo l'orro tèsto negro.

- *L'espoutigues pas, es lou soulèu dóu moun-de-souto-marin emé si raïoun negro-nue.*

D'aise d'aise, Fouletoun pertiro lou souple ribanet negro que s'esfueio e fai peta un gros ba sus lou det adoulenti.

- *Peto de cabro, peto de cabrit, deman sara gari... Tè, vaqui tres cerieso, te tendran coumpagno.*

Dos crouseto aluminon la caro dóu pichounet, que tant lèu vuejo un pèssu de sablo bloundo dins la lanterno de papié:

- *Pèr ta Farfadeto.*

Un regale noun parié qu'es lou de l'innocènci. Lou nenet a devina lou desrèi de soun ami... miracle!

Esmóugu, Fouletoun filo en drechiero de Setembre.

Jano Blacas de la Pampeto
e un dessin de **Victor**



La candelarié di Premoustra

Vaqui un liò pas coume lis autrè. La candelarié di Premoustra à Gravesoun es uno di raro de François de countunia de faire de candèlo à la modo anciano tradicionalo, coume au siècle XV ! Countùnio lou saupre-faire di Paire Blanc di Premoustra de Sant-Miquèu de Ferigoulet.

Despièi 1858 que soun dins la Mountagneto èron à l'obro e lou travai de cirié lou counèis-sien. Mai en 1903, ié fauguè, bèn óbligat, leis-sa soun secrèt de fabricacioun à la famiho Chabrier de Gravesoun.

Despièi, la candelarié a pas boulega e rèsto uno di beloio de noste patrimòni, tant pèr l'endré que pèr lou travai artisanau que se ié fai.

La fabricacioun di candèlo

Vuei encaro, utilison dos teinico dóu siècle XV: *lou ban e la cosso.*

Lou ban es lou biais lou mai vièi e li candèlo soun pounchudo. De mècho de coutoun soun meso en U sus de bos pièi bagnado dins la ciro à 70 degrad enviroin. Segound la temperaturo, fau mai o mens de coucho.

La metodo de la cosso vo cuié douno de candèlo qu'an lou meme diamètre tout de long. Li mècho soun fissado à-n-un ciéucle de ferre e ié vuejon dessus la ciro caudo emé lou cuié, uno à cha uno. E se voulès de candèlo bèn reguliero, fau un Mèstre-Cirié! Quand lou ciéucle viro pèr amena la nouvello candèlo, lis autro se refrejon e se fan mai espesso. Mai quant de tour? Quant de peno ? Segur

qu'aquéli candèlo soun un vertadier óujèt d'artisanat d'art.

Bèn entendu que tant de travai se fai pas em'uno matiero de nani. Li Mèstre-Cirié de Gravesoun que volon respeta lou saupre di Paire Blanc, utilison que de ciro d'abiho e de coulour naturalo emé d'òli essenciau. Tout de proudou autenti pèr de candèlo unico bord qu'artisanalo.

Se fan de cire de glèiso e de candèlo pèr l'oustau n'en fan de prefumado e d'escultado que soun de vertadié cap d'obro (animau de touto meno, arlatenco, Bouda, cigalo, etc). La vesito de l'ataié se fai à gràtis e vau lou courre de Gravesoun!

P. Berengier

Candelarié di Premoustra : 04 90 95 71 14 .

Mesclum 2009

Vaqui lei resultat dau concours

"**Escriure en lengo d'oc 2009**".

Un quarantenau de tèste à la debuto, emé 24 participant diferent, 22 prèmi saran atribuí.

Prèmi Robert Lafont, pouèmo estudiant
- Maëla Dupon, de Mountpelié, pèr lou pouèmo "La nuèit me rosegava dapasset".

- Florian Eschich, de Mountpelié, pèr lou pouèmo que coumenço pèr "La tia man sa sarrava del meu cor".

Prèmi de la troubairis Justino, letro

- Catarino Lavaud, de Sant-Ferreòu-Trento pas (26), pèr lou tèste "A tóutis aquéli que luchon pèr si liberta".

- Magali Bizot-Dargent, de Marsiho, pèr lou tèste "Monsur lou Menistre e ben car fiu".

- Nicolo Nivelles, de Marsiho, pèr lou tèste "Aucèus".

Prèmi Antoni-Fourtonat Marion, estúdi

- Ramoun Bizot, de Marsiho, pèr lou tèste "Les fêtes à charrettes en Provence".

- Jaumeto Portalier, d'Auriòu (13), pèr lou tèste "A vos n'en lipar lei det..."

Prèmi Victor Gelu, nouvello

- Marineto Mazoyer, de Sant-Privat di Vièi (30), pèr lou tèste "Bola redola".

- Miquèu Arnaud, d'Auriòu pèr lou tèste '2259'

- Reinat Toscano, dóu Vau (83), pèr lou tèste "Disparicion au comissariat".

Prèmi Antoni Bigot, conte escoulan

- Maëva Lavaud, de Sant-Ferreòu-Trento pas (26), prèmi especiau pèr lou tèste "Lou masc".

Prèmi Robert Lafont, pouèsio escoulari

- Classo de CP e CE1 de la Calandreto La Granatiera, d'Aurenjo, prèmi especiau pèr lou tèste "Leis animaus".

Prèmi Jousè Roumanille, umour

- Marineto Mazoyer, de Sant-Privat di Vièi (30), pèr lou tèste "Aquila mecanica".

- Cristian Jourdan, de Marignano (13), pèr lou tèste "Separacioun".

- Martino Loupiac, de pèr lou tèste "Lo Banh".

Prèmi Jorgi Gibelin : Conte (adulte)

- Cercle Occitan Lodévois, de Loudève, pèr lou tèste "Lo secret de l'Erga".

- Patricia Chiappella-Boyer, de Setèmo li Valoun (13), pèr lou tèste "Lo conte de la montanha de la frema cochada".

- Catarino Lavaud, de Sant-Ferreòu-Trento pas (26), pèr lou tèste "La coua dóu diable".

Prèmi Jorgi Reboul, pouèmo (adulte)

- Marc Dumas, d'Ate (84) pèr lou tèste "L'estrage inacabat".

- Ex-aequo segound prèmi Jan Carle Bousquet, de Sorb (34) pèr lou tèste "Aquelas gents", e Catarino Lavaud, de pèr lou tèste "Receto dóu bonur".

- Jan Glàudi Puech, de Menerbo (84) pèr lou tèste "A l'ostau de la vielha".

Micoulau Genre

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Juillet-aòut 2009. N° 246

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/07/2008.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Antòni Serra, lou pintre marsihés de la lus

Sant-Chamas

**Antoine Serra,
le peintre de la lumière
1908 - 1995**

Espousicioun ourganizado pèr l'Óufice de Tourisme, à la Chapelle Saint-Pierre de Saint-Chamas (13), enjusu'au dimenche 30 d'avoust. Presentacioun de 51 tablèu (vengu de couleicioun particuliero) d'Antòni Serra, vesiblo d'òu dilun au dissate de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro, e lou dimenche de 2 ouro à 6 ouro.
Entre-signe: 04.90.50.90.54 - Plaço Saint-Pierre, intrado à gratis - tourisme-saintchamas@orange.fr

La peinture n'est pas faite que pour décorer, brosses et pinceaux sont aussi des armes de combat.

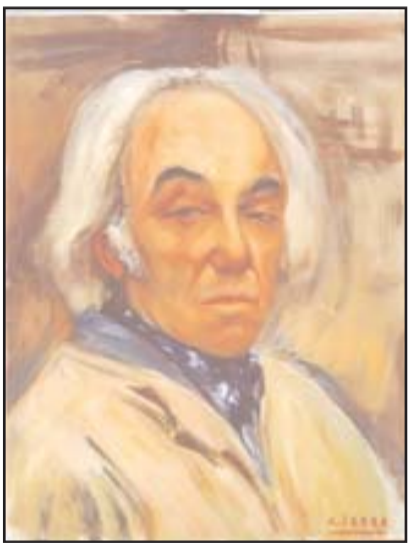
Antoine (Antonio) Serra es nascu lou 6 de mars 1908 à La Maddalena, souleto vilò de l'archipèlo sarde que se trobo entre Corso e Sardegno. Es lou tresen enfant d'uno freirié de quatre. Sa famiho es pauro e counèis la misèri. Es d'autant mai forto que lou paire es alcouli. A souvènti fes de criso de demènci, enjusu'au jour ounte es definitivamen embarra dins un espitau siquiatri. Lé mourira sèns aguè revist sa famiho. L'absènci d'òu paire es un dramò pèr lou jouine Antòni que pourtara touto soun afeicioun sus sa maire, Maria Serra. La pintara mai d'un cop. Es verai qu'elo, assegurè souleto la subre-vivènço de touto la famiho en prenènt emé si quatre enfant, lou camin de l'eisil...
Antòni Serra arribo à Marsiho en

1914, emé sa maire e si tres sorre. Rintro à l'escolo di Bèus Art en 1921. Mai coume es forço jouine, a besoun d'uno dispènso pèr segui de cours sus "modèle vivant". Reçaup mai d'un pres en 1923, 1924, 1925. De 1923 à 1925, participo au moutage de decor pèr l'opera de Marsiho emé lou pintre Verdilhan. Presènto sa proumièro espousicioun emé un groupe d'ami, *Les jeunes Peintres à la Galerie Guibert* à Marsiho.
Se fai marca au cartabèu di Jouinesso coumunisto en 1926.

En 1930, emé sis ami, creon *Les Peintres Proletariens*, que soun amiro es de baia un image de la realita industrialo. Participo en meme tèms à la creacioun d'un group de tiatre la *Muse Proletarienne*.
Lou 15 de janvié 1930, Antòni Serra devèn francès pèr naturalisacioun.

Dins lis annado 1930 soun obro es ispirado pèr Marsiho la prouletàri, li quèi, lou port, li porto-fais.
1931, proumié saloun *De la Jeune Peinture* ounte Serra counvido Chabaud e Seyssaud, marsihés coume éu, e d'aqui neissira uno longo amista.
En 1934, lou Group *Les Peintres Proletariens* se trasformo, la Galarié Detaillé ié prepauso uno espousicioun, e prenon lou noum de *Peintres du Peuple*.
1936, creacioun à Marsiho d'òu proumier Oustau de la Culturo de la regioun. L'inauguracioun es facho pèr André Malraux. Serra es respoun-sable dis Art Plastique en coulabbouracioun emé Giono, Aragon, Pagnol.

En 1937, pren pouscioun pèr lou pople espagnòu e realiso uno grandò telo titrado "la noun-interven-cioun" sus lou boumbardamen de Guernica.
En desèmbre 1940, Serra es arresta pèr la pouliço, counsidera coume un sospèt au moumen d'òu passage d'òu Manescau Pétain à Marsiho. Es embarra quàuqui jour en presoun.
Es adeja signala coume proupagandisto coumunisto fasènt un travi clandestin en favour d'ourganisacioun ilegalo. Creo de tract e d'aficho pèr uno proupagando de la 3enco Internaciounalo coumunisto...
Es arresta lou 31 d'avous 1941 e s'escapo au moumen de soun arrestacioun. Rintro dins la clandestinita, s'escound dins la campagno marsiheso en Alau, pren lengo emé de resistant e countünio à faire de tract sus nardigrafe (teinico de reproducioun sus de placo de vèire).
Es coundana au travi fourça à per-



petuita e à la degradacioun de si dre civique, lou 11 de febré 1942 pèr sis engagemen poulti.
Se fai marca au *Front National de la Lutte pour l'Indépendance de la France*, participo à l'estampage de tract clandestin e à la recepcioun de parachutage d'armo dins lou maquis.

Après la guerro, en 1945, Serra es nouma Delegat au *Comité Directeur de l'Union Nationale des Intellectuels du Département*. Participo à d'espousicioun internaciounalo. Ensigno à l'escolo di Bèus Art de Marsiho dous an de tèms.
Un an piéi, istalo definitivamen dins un roucas di Baus soun ataié trouglouidite:
— *Je ne suis plus obligé de courir après les saisons, elles viennent à moi avec toutes leurs splendeurs.*
Partajo soun tèms entre soun ataié Quèi de *Rive Neuve* à Marsiho e li Baus de Prouvènço. Rescontro Louis Jou lou tipougrafe gravaire creatour de libre (*Nerto* de Mistral, *La Pierre* de Marie Mauron, *Sonnets*



de Louise Labé, *Groumandùji*, de Maurice Brun.)
En 1947, mounto à Paris emé Chabaud. Passon soun tèms au Louvre.
Emé l'ajudo d'òu pintre Guy Montis, creon en 1948 lou Group *Provence* e noumon Carle Galtier, secretàri.
Counvido sis ami pintre de *Rive Neuve*: Seyssaud, Chabaud, Ambrogiani...

En 1948, participo à diferènti manifestacioun internaciounalo emé un group de pintre, ounte se ié trobo P. Picasso e F. Léger. Espauso au *Salon d'Automne de Paris* de 1950 sa grandò telo *La messe de Minuit aux Baux* ounte a representa lis abitant baussen à la messo.
En 1951, participo à l'edicioun de l'oubrage *5 Peintres Provençaux* de Charles Mourre e tambèn à la *1ère Biennale de Peinture de France* à Mentoun.
En 1952, coumenço soun travi sus la vido di porto-fais de Marsiho. Realiso uno tiero de 7 dessin à la mino de ploumb, li *Métiers du port*, publica dins lou journa *La Marseillaise* d'òu 18 de febré au 20 de mars 1952.
En 1954, fàci à n-aquesto epoco, à d'evenimen que lou bourroulon, Serra roump si liame emé uno poultico que l'avié guidado. Pamens, restara un ome engaja, fidèu à sis idèio. Fai de gravaduro sus couire pèr ilustra lou libre *La Pierre étoilée* de Carle Galtier.

De 1955 à 1958, retorno quàuqui tèms dins soun païs natau, la Sardegno pèr ié travaia.
1961, soun coumbat pèr la liberta e la fraternita entre lis ome, lou meno à rintra dins la Franc Maçounarié.
1962, creacioun d'òu Group *Les Amis de Serra* pèr Charles Mourre, president de la Chambro de Coumèrci de Marsiho. Aqueste

group, amateur e acampaire de pinturo, ourganisara uno espousicioun annuato dins li saloun d'òu Counsulat d'Itàli à Marsiho.
1966, espousicioun d'òu group *Indépendance e Tradition de l'Art français*. Aquélis espousicioun fuguèron presentado à Madrid, Barcelone, Palma de Majorque e Valence.
En 1970, pinto uno fresco *Les Olivades* pèr l'escolo meirenalo di Baus. Pènsou que l'art dèu èstre forço proche dis ome e que fau semena proun lèu.
En 1971, s'engajo dins la vido poultico loucalo. Es elegi counseié municipal à la culturo dins la municipalita di Baus.
1975, es toujour en quisto dins soun esprescioun pintouresco de la lus e d'òu mouvamen.
Dins lis annado 1980, d'espousicioun dins d'istitucioun publico soun ourganizado: Museon de la *Vieille Charité* à Marsiho, Museon Paul Valéry à Seto, Abadié Cisterciano de Lépaù au Mans, Museon d'Istòri de Marsiho...
En 1988, reçaup lou pres Jean Roque à l'Acadèmi de Marsiho.
1991, darriero espousicioun d'òu group dis Amis de Serra, à Mouriès. Lou pintre defunto à Mouriès lou 6 mai à l'age de 87 an.

Sa vido fuguè intimamen ligado à la pinturo, sèns engajamen mercantile enjusu'au la fin de sa vido.
En pintant lou travi mai tambèn li grèvo di porto-fais d'òu port, Serra souvènti fes prenié lou partit dis ouprimat.
En uno vido de bouèmo e d'acioun, tour à tour revòuta, antifascisto, clandestin, Serra, rèsto aro un imagié d'òu pople, talentuous, temouin d'òu siècle XXen prouvençau...

Tricio Dupuy



Fau lèu lèu chausi sa Region

La Provincia romana en grafio mouderno es la Paca.

L'òucasioun es pamens baiado de retrouba lou noum de PROUVÈNÇO, se lis internauto prouvençau volon bèn se baia la man pèr respondre à la questioun d'aquéu Counsèu Regionau que se fai dire "Région PACA".
N'en vouden pas plus de vosto apelacioun incountouroulado, acò se saup... Sian pas jamaï esta de Pacalian, sian toujour Prouvençau e lou voulèn resta... Couiòsti, avès bèn coumprés que lis eleicioun regionalo soun procho... La maje part di Prouvençau, pecaire, an pas d'ourdinatour pèr respondre, mai auran soun buletin de vote, pèr manda pinta de gàbi aquéli que nous an emepga PACA au quiéu de nòsti veituro.



Journal publica emé lou counours d'òu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'òu Counsèu Generau di Bouco-d'òu-Rose



e tambèn de la coumune de Marsiho

